



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government



Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural
Ministarstvo Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja / Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MBPZHR) - NR. 16/2022
PËR SISTEMIN INFORMATIV TË TREGUT

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION(MAFRD) - NO. 16/2022
ON MARKET INFORMATION SYSTEM

ADMINISTRATIVNOG UPUSTVA (MPŠRR) - BR. 16/2022
ZA INFORMACIONI SISTEM TRŽIŠTA

<p>Ministri i Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural</p> <p>Në mbështetje të nenit 24 paragrafi 3 të Ligjit Nr.03/L-098 për Bujqësi dhe Zhvillim Rural, (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 56/27 Korrik 2009), nenit 8 nën paragrafi 1.4 të Rregullores (QRK) – NR.02/2021 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (31.03.2021), si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores Nr.09/2011 për Punën e Qeverisë së Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare, Nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MBPZHR) - NR. 16/2022 PËR SISTEMIN INFORMATIV TË TREGUT</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohet mbledhja, përpunimi, analizimi dhe publikimi i të dhënave për çmimet e tregut dhe të fermës të cilat paraqesin mesataret vjetore të produkteve dhe inputeve bujqësore sipas kategorive dhe kohës së mbledhjes së të</p>	<p>Minister of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development,</p> <p>Pursuant to Article 24 paragraph 3 of the Law No. 03/L-98 on Agriculture and Rural Development, (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 56/27 July 2009), article 8 sub paragraph 1.4 of the Regulation (GRK) - No. 02/2021 on the Areas of the Administrative Responsibility of the Prime Minister Office and the Ministries (31.03.2021) and article 38 paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 of the Rules and Procedure of the Government (Official Gazette, No.15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MAFRD) - NO. 16/2022 ON MARKET INFORMATION SYSTEM</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>The present Administrative Instruction defines the collection, processing, analysis and publication of data on market and farm prices, which represent annual averages of agricultural products and inputs according to categories and time of data collection.</p>	<p>Ministar Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja</p> <p>Na osnovu člana 24 stav 3 Zakona br. 03/L-098 o poljoprivredi i ruralnom razvoju, (Službeni list Republike Kosovo br. 56/27 jul 2009), član 8 prema stavu 1.4 Uredbe (VRK) - BR. 02/2021 za oblasti administrativne odgovornosti Kabineta predsednika Vlade i ministarstava (31.03.2021. godine), kao i član 38 stav 6 Uredbe br. 09/2011 o radu Vlade Republike Kosova (Službeni list, br. 15, 12.09.2011.),</p> <p>Donosi:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUSTVO (MPŠRR) - BR. 16/2022 ZA INFORMACIONI SISTEM TRŽIŠTA</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovim Administrativnim uputstvom određuje prikupljanje, obrada, analiziranje i objavljivanje podataka o tržišnim i poljoprivrednim cenama, koji predstavljaju godišnje proseke poljoprivrednih proizvoda i inputa prema kategorijama i vremenu prikupljanja</p>
---	---	--

<p>dhëname.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimit Administrativ janë të detyrueshme për mënyrën e grumbullimit, përpunimit, analizimit dhe publikimit të çmimeve të produkteve bujqësore të tregut, të fermës, inputeve dhe mekanizimit bujqësor të cilat mbulohen nga pikat kontaktuese të përzgjedhura, duke u bazuar në planin e përgatitur nga njësia përgjegjëse.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Administrative Instruction are mandatory for the method of collection, processing, analyzing and publishing the prices of agricultural products of the farm's market, inputs and agricultural mechanization which are covered by the selected contact points, based on the plan prepared by responsible unit.</p>	<p>podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog Administrativnog uputstva su obavezne za način prikupljanja, obrade, analize i objavljivanja cena poljoprivrednih proizvoda na tržištu, farme, inputa i poljoprivredne mehanizacije koje su obuhvaćene odabranim kontaktnim tačkama, na osnovu pripremljenog plana od odgovorne jedinice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë udhëzim administrativ kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. “SIT” – nënkupton Sistemi Informacionit të Tregut;</p> <p>1.2. “Ministër” – nënkupton Ministrin e Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural;</p> <p>1.3. “Ministria” – nënkupton Ministrinë përgjegjëse për Bujqësi, Pylltari dhe Zhvillim Rural;</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The expression used in this administrative instruction have the following meanings:</p> <p>1.1. “MIS” – means the Market Information System;</p> <p>1.2. “Minister” – means the Minister of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development;</p> <p>1.3. “Ministry” – means the Ministry responsible for Agriculture, Forestry and Rural Development;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Korišćeni zrazi u ovom administrativnom uputstvu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. “SIT-TIS” - označava Tržišni informacioni sistem;</p> <p>1.2. “Ministar” - označava ministra Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja;</p> <p>1.3. “Ministarstvo” - označava Ministarstvo odgovorno za poljoprivredu, šumarstvo i ruralni</p>

<p>1.4. “Njësia Përgjegjëse” - nënkupton Departamentin përkatës për Analiza Ekonomike dhe Statistika Bujqësore;</p> <p>1.5. “Person” – nënkupton personin fizik dhe juridik;</p> <p>1.6. “Palë të interesit” - nënkupton personat fizik apo juridik të cilët shfrytëzojnë informacionet për çmimet e tregut të produkteve bujqësore;</p> <p>1.7. “Çmimi i tregut” – nënkupton çmimin aktual të tregut me të cilin një produkt mund të blihet ose shitet, i cili përcaktohet nga oferta dhe kërkesa;</p> <p>1.8. “Çmimi i fermës” – nënkupton çmimin bazë të produktit të disponueshëm marrë nga ferma apo pika grumbulluese si çmim fillestar, duke përjashtuar çdo tarifë transporti ose dërgesë të faturuar veçmas;</p> <p>1.9. “Inputet bujqësore” - nënkupton burimet që përdoren për prodhimtari bujqësore në fermë siç janë: farat, plehrat, pesticidet, barnat veterinare, pajisjet, ushqimi i kafshëve etj;</p>	<p>1.4. “Responsible Unit” – means the relevant Department of Economic Analysis and Agricultural Statistics;</p> <p>1.5. “Person” – means the natural and legal person;</p> <p>1.6. “Stakeholders” – means a natural and legal person who use the information for market prices of agricultural products;</p> <p>1.7. “Market price” – means the current market price at which a product can be bought or sold, which is determined by the supply and demand;</p> <p>1.8. “Farm price” – means the base price of available products received from the farm or collection point as the starting price, excluding any separately transport fee or delivered charges;</p> <p>1.9. “Agricultural inputs” - means the resources used for agricultural production on the farm such as: seeds, fertilizers, pesticides, veterinary drugs, equipment, animal feed, etc.;</p>	<p>razvoj;</p> <p>1.4. “Odgovorna jedinica” - označava relevantni Departament za ekonomsku analizu i poljoprivrednu statistiku;</p> <p>1.5. “Lice” - označava fizičko i pravno lice;</p> <p>1.6. “Zainteresovane strane” – podrazumeva fizička ili pravna lica koja koriste informacije o tržišnim cenama poljoprivrednih proizvoda;</p> <p>1.7. “Tržišna cena” – podrazumeva trenutnu tržišnu cenu po kojoj se jedan proizvod može se kupiti ili prodati, a koja se određuje od ponude i potražnje;</p> <p>1.8. “Cena na farmi” – podrazumeva osnovnu cenu dostupnog proizvoda primljenog sa farme ili sabirnog mesta kao početnu cenu, isključujući svaku posebno fakturisanu cenu slanja ili isporuke;</p> <p>1.9. “Poljoprivredni inputi” - podrazumeva resurse koji se koriste za poljoprivrednu proizvodnju na farmi kao što su: seme, đubriva, pesticidi, veterinarski lekovi, oprema, stočna hrana, itd.;</p>
---	--	---

<p>1.10. “Mekanizimi bujqësor” – nënkupton të gjitha makineritë dhe mjetet që përdoren në prodhimtarinë bujqësore;</p> <p>1.11. “Produktet bujqësore” – nënkupton çdo prodhim bujqësor në të cilin ose nuk bëhet përpunim i mëtejshëm ose bëhet një përpunim, i cili nuk i ndryshon karakteristikat e tij thelbësore;</p> <p>1.12. “Pikat kontaktuese” – nënkupton vendi ku mbledhen çmimet e produkteve bujqësore dhe inputeve;</p>	<p>1.10. “Agricultural mechanization” – means all machines and tools used in agricultural production;</p> <p>1.11. “Agricultural products” – means any agricultural products in which either no further processing is carried out, which does not change its essential characteristics;</p> <p>1.12. “Contact points” – means the place where the prices of agricultural products and inputs are collected;</p>	<p>1.10. “Poljoprivredna mehanizacija” - podrazumeva sve mašine i alate koji se koriste u poljoprivrednoj proizvodnji;</p> <p>1.11. “Poljoprivredni proizvodi” - podrazumeva svaki poljoprivredni proizvod u kome se ili ne vrši dalja prerada ili se vrši prerada, koja ne menja njegove bitne karakteristike;</p> <p>1.12. “Kontaktne tačke” – podrazumeva mesto gde se prikupljaju cene poljoprivrednih proizvoda i inputa;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Njësia përgjegjëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Responsible unit</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Odgovorna jedinica</p>
<p>1. Njësia përgjegjëse është njësi zbatuese në nivel vendi dhe detyrat kryesore të saj janë:</p> <p>1.1. Menaxhimi administrativ dhe organizimi i aktiviteteve për zhvillimin e Sistemit Informativ të Tregut si dhe menaxhimi i përdorimit të bazës së të dhënave të Sistemit Informativ të Tregut;</p> <p>1.2. Bashkëpunon me strukturat organizative dhe institucionet tjera</p>	<p>1. The responsible unit is an implementing unit at the country level and its main tasks are:</p> <p>1.1. Administrative management and organization of activities for the development of the Market Information System as well as management of the use of the Market Information System database;</p> <p>1.2. Collaborates with other organizational structures and institutions including those</p>	<p>1. Odgovorna jedinica je implementaciona jedinica na nivou zemlje i njeni glavni zadaci su:</p> <p>1.1. Administrativno upravljanje i organizovanje aktivnosti na razvoju Tržišnog informacionog sistema kao i upravljanje korišćenjem baze podataka Tržišnog informacionog sistema;</p> <p>1.2. Sarađuje sa drugim organizacionim strukturama i</p>

<p>përfshirë edhe ato jashtë MBPZHR-së, duke siguruar komunikim dhe koordinim ndërmjet të gjitha palëve të përfshira në procesin e realizimit të mbledhjes së çmimeve;</p> <p>1.3. Komunikon me Komisionin Evropian - Drejtoria e Përgjithshme për Bujqësi dhe Zhvillim Rural të Bashkimit Evropian (DG Agri), për të përcjellë zhvillimet në lidhje me rregulloret dhe siguron zbatimin e tyre në praktikë;</p> <p>1.4. Përgatitë planin për përzgjedhjen e pikave kontaktuese për mbledhjen e çmimeve të produkteve bujqësore dhe inputeve bujqësore;</p> <p>1.5. Bënë publikimin e të dhënave;</p> <p>1.6. Bënë sigurimin dhe ruajtjen e cilësisë së të dhënave.</p>	<p>outside the MAFRD, ensuring communication and coordination between all parties involved in the process of realizing the price collection;</p> <p>1.3. Communicates with the European Commission - general Directorate of Agriculture and Rural Development of the European Union (DG Agri), to monitor development related to regulations and ensures their implementation in practice;</p> <p>1.4. Prepare the plan for the selection of contact points for the collection of prices of agricultural products and agricultural inputs;</p> <p>1.5. Make the data public;</p> <p>1.6. Ensure and maintain data quality.</p>	<p>institucijama, uključujući i one van MPŠRR-a, obezbeđujući komunikaciju i koordinaciju između svih strana uključenih u proces realizacije prikupljanja cena;</p> <p>1.3. Komunicira sa Evropskom komisijom – Generalnom direkcijom za poljoprivredu i ruralni razvoj Evropske unije (DG Agri), radi praćenja razvoja u vezi sa propisima i obezbeđuje njihovu primenu u praksi;</p> <p>1.4. Priprema plan za izbor kontakt tačaka za prikupljanje cena poljoprivrednih proizvoda i poljoprivrednih inputa;</p> <p>1.5. Čini objavljivanje podataka;</p> <p>1.6. Čini osigurajte i održavanje kvalitet podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Mbledhja e të dhënave për Sistemin Informativ të Tregut</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Data collection for the Market Information System</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Prikupljanje podataka za Tržišni informacijski sistem</p>
<p>1. Mbledhja e të dhënave bëhet në pikat kontaktuese të përzgjedhura bazuar në planin e përgatitur nga njësisia përgjegjëse.</p>	<p>1. Data collection is done at selected contact points based on the plan prepared by the responsible unit.</p>	<p>1. Prikupljanje podataka vrši se na odabranim kontakt tačkama na osnovu plana koji je izradila odgovorna jedinica.</p>

<p>2. Përgjegjës për mbledhjen e të dhënave janë personat fizik apo juridik, publik apo privat.</p> <p>3. Për realizimin e mbledhjes së të dhënave duhet të kryhen këto procese:</p> <p>3.1. Përzgjedhja e pikave kontaktuese;</p> <p>3.2. Mbledhja e të dhënave;</p> <p>3.3. Pastrimi i të dhënave;</p> <p>3.4. Klasifikimi i të dhënave;</p> <p>3.5. Analizimi i të dhënave;</p> <p>3.6. Kodimi i njësive - specifikimi i produktit individual ;</p> <p>3.7. Kontrolli dhe vërtetimi i të dhënave për publikim.</p> <p>4. Përzgjedhja e fermerëve dhe pikave kontaktuese në tregje për marrjen e çmimeve të tregut, të fermës dhe inputeve bëhet në baza vullnetare.</p> <p>5. Plani kohor për mbledhjen e të dhënave bëhet në periudha javore, mujore dhe vjetore.</p>	<p>2. Individuals or legal entities, public or private are responsible for data collection.</p> <p>3. In order to collect data, the following processes must be carried out:</p> <p>3.1. Selection of contact points;</p> <p>3.2. Data collection;</p> <p>3.3. Data cleaning;</p> <p>3.4. Classification of data;</p> <p>3.5. Data analysis;</p> <p>3.6. Unit coding – individual products specification;</p> <p>3.7. Control and validation of data for publication.</p> <p>4. The selection of farmers and contact points in markets for obtaining market, farm and inputs prices is done on a voluntary basis.</p> <p>5. The time schedule for data collection is made in weekly, monthly and annual periods.</p>	<p>2. Odgovoran za prikupljanje podataka su fizička ili pravna lica, javna ili privatna.</p> <p>3. Za realizaciju prikupljanja podataka, treba se sprovesti ovi procesi:</p> <p>3.1. Izbor kontaktnih tačaka;</p> <p>3.2. Prikupljanje podataka;</p> <p>3.3. Čišćenje podataka;</p> <p>3.4. Klasifikacija podataka;</p> <p>3.5. Analiziranje podataka;</p> <p>3.6. Šifriranje jedinice - individualna specifikacija proizvoda;</p> <p>3.7. Kontrola i provera podataka za objavljivanje.</p> <p>4. Izbor farmera i kontaktnih tačaka na pijacama za dobijanje tržišnih, poljoprivrednih i ulaznih cena vrši se na dobrovoljnoj osnovi.</p> <p>5. Vremenski plan prikupljanja podataka se pravi u sedmičnim, mesečnim i godišnjim periodima.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 6 Përpunimi dhe publikimi i të dhënave të Sistemit Informativ të Tregut</p> <p>1. Përpunimi i të dhënave bëhet nga njësia përgjegjëse dhe personat fizik apo juridik.</p> <p>2. Publikimi i të dhënave bëhet nga njësia përgjegjëse dhe personat fizik apo juridik.</p> <p>3. Publikimi i të dhënave për çmimet e produkteve, inputeve dhe mekanizimit bujqësor raportohet në baza të mesatareve vjetore.</p> <p>4. Të dhënat e publikuara në ueb-faqe mund të përdoren nga palët e ndryshme të interesit.</p> <p>5. Njësia përgjegjëse duhet të merr masat e nevojshme për monitorimin e metodologjisë së mbledhjes së të dhënave, cilësinë dhe afatet kohore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Data processing and publication of the Market Information System</p> <p>1. Data processing is done by the responsible unit and natural and legal persons.</p> <p>2. Data publication is done by the responsible unit and natural or legal persons.</p> <p>3. The publication of data on the prices of products, inputs and agricultural mechanization is reported based on annual averages.</p> <p>4. Data published on the website can be used by various stakeholders.</p> <p>5. The responsible unit must take the necessary measures to monitor the data collection methodology, quality and time limits.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Obrada i objavljivanje podataka Tržišnog informacionog sistema</p> <p>1. Obradu podataka vrši se od odgovorne jedinice i fizička ili pravna lica.</p> <p>2. Objavljivanje podataka vrši od odgovorne jedinice i fizička ili pravna lica.</p> <p>3. Objavljivanje podataka za cene proizvoda, inputa i poljoprivredne mehanizacije vrši se na osnovu godišnjih proseka.</p> <p>4. Podatke objavljene na sajtu mogu se koristiti od različitih zainteresovanih strana.</p> <p>5. Odgovorna jedinica treba preduzeti neophodne mere za praćenje metodologije prikupljanja podataka, kvaliteta i vremenski rokovi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Privatësia dhe siguria e të dhënave konfidenciale</p> <p>1. Të dhënat individuale të grumbulluara mund të përdoren vetëm në përputhje me Ligjin përkatës për Mbrojtjen e të</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Privacy and security of confidential data</p> <p>1. Collected individual data can only be used in accordance with the relevant Law on Personal Data Protection.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Privatnost i sigurnost poverljivih podataka</p> <p>1. Prikupljeni pojedinačni podaci mogu se koristiti samo u skladu sa relevantnim Zakonom za zaštitu ličnih podataka.</p>

Dhënave Personale.

2. Njësia përgjegjëse duhet të merr masat e nevojshme për të garantuar konfidencialitetin e të dhënave dhe sigurinë e tyre.

Neni 8

Me hyrjen në fuqi të këtij udhëzimi administrativ shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr.02/2011 Sistemi i Informacionit për Çmimet e Tregut, të datës 29/04/2011.

**Neni 9
Hyrja në fuqi**

Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.


Faton Peci
Ministër i Ministrisë së Bujqësisë,
Pyltlarisë dhe Zhvillimit Rural
14 / 12 / 2022

2. The responsible unit must take the necessary measures in order to guarantee the confidentiality of the data and their security.

Article 8

With the entry into force of this Administrative Instruction, the Administrative Instruction No.02/2011 on Information System on Market Price, dated 29/04/2011 shall be abrogated.

**Article 9
Entry into force**

This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.


Faton Peci
Minister of the Ministry of Agriculture,
Forestry and Rural Development
14 / 12 / 2022

2. Odgovorna jedinica treba preduzeti neophodne mere da bi garantovali poverljivost podataka i njihovu sigurnost.

Član 8

Stupanjem na snagu ovog administrativnog uputstva ukida se Administrativno uputstvo br.02/2011 Informacioni sistem za tržišne cene, od datuma 29.04.2011.

**Član 9
Stupanje na snagu**

Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.


Faton Peci
Ministar
Ministarstva, poljoprivrede
šumarstva i ruralnog razvoja
14 / 12 / 2022